

**MEMORANDUM**

**o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii  
o współpracy w dziedzinie zwalczania narkotyków,**

sporządzone w Warszawie dnia 23 września 1996 r.

*Przekład*

**MEMORANDUM****MEMORANDUM**

**o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej  
Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii  
o współpracy w dziedzinie zwalczania narkotyków**

**of understanding between the Government of the  
Republic of Poland and the Government of the  
Kingdom of Thailand on the cooperation in narcotics  
control**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Tajlandii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uznając, że nielegalny handel narkotykami można efektywnie zwalczać w drodze współpracy dwustronnej,

realizując zasady zawarte w Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r. z poprawkami wniesionymi na mocy Protokołu z 1972 r. zmieniającego Jednolitą konwencję o środkach odurzających z 1961 r., w Konwencji o substancjach psychotropowych z 1971 r. i w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego handlu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z 1988 r.,

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter called the "Contracting Parties",

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotics control through mutual cooperation between each other,

Realising the principles enshrined in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,

pragnąc umocnić przyjazne stosunki istniejące między dwoma krajami,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł I

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyznaczy Ministra Spraw Wewnętrznych, aby działał jako organ do spraw realizacji niniejszego Memorandum o porozumieniu. Rząd Królestwa Tajlandii wyznaczy Biuro Urzędu ds. Zwalczania Narkotyków [Office of Narcotics Control Board (ONCB)], aby działało jako organ do spraw realizacji niniejszego Memorandum o porozumieniu.

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

#### Article I

The Government of the Republic of Poland shall designate the Minister of Interior to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding. The Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Office of Narcotics Control Board (ONCB) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding.

#### Artykuł II

Umawiające się Strony będą współpracowały zgodnie z ich odpowiednim prawem i przepisami w następujących sprawach:

1. Zapobiegania nadużywaniu narkotyków;
2. Wprowadzania prawa w życie;
3. Zwalczania upraw narkotyków oraz środków chemicznych;
4. Leczenia i rehabilitacji oraz
5. Realizacji wspólnych programów pomocy technicznej i szkoleniowej.

#### Article II

The Contracting Parties shall cooperate, subject to their respective laws and regulations, in the following matters:

1. Drug abuse prevention measures;
2. Law enforcement measures;
3. Narcotics crop and chemical control measures;
4. Treatment and rehabilitation measures; and
5. Implementation of joint technical and training assistance programmes.

#### Artykuł III

Każda Umawiająca się Strona ułatwi wjazd i wyjazd ze swego terytorium personelu technicznego i członków ich najbliższej rodziny oraz sprzętu używanego przy projektach i programach w ramach niniejszego Memorandum o porozumieniu zgodnie ze swym prawem i przepisami.

#### Article III

Each Contracting Party shall facilitate the entry and exit from its territory in accordance with its laws and regulations of technical personnel and members of their immediate family as well as of equipments used in projects and programmes under this Memorandum of Understanding.

#### Artykuł IV

Niniejsze Memorandum o porozumieniu może ulec zmianie w drodze pisemnej umowy między Umawiającymi się Stronami.

#### Article IV

This Memorandum of Understanding may be amended agreement in writing by the Contracting Parties.

#### Artykuł V

Niniejsze Memorandum o porozumieniu podlega przyjęciu i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów przyjęcia. Taka wymiana dokumentów odbędzie się w Bangkoku tak szybko, jak to możliwe.

#### Article V

This Memorandum of Understanding shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Bangkok as soon as possible.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejsze Memorandum o porozumieniu.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duty authorised by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie w dniu 23 września 1996 r. w języku angielskim.

Done in duplicate at Warsaw, this 23 of September 1996 in the English language.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Andrzej Anklewicz*

Zastępca Ministra  
Spraw Wewnętrznych

W imieniu Rządu  
Królestwa Tajlandii

*Suriya R-Chanabuddhi*

Ambasador Nadzwyczajny  
i Pełnomocny

For the Government of  
the Republic of Poland

*Andrzej Anklewicz*

Deputy Minister of Interior

For the Government of  
the Kingdom of Thailand

*Suriya R-Chanabuddhi*

Ambassador  
Extraordinary  
and Plenipotentiary